



INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil penelitian terhadap naskah *Suluk Sujinah* (SS) pupuh I-V beraksara Pegon. SS merupakan koleksi perpustakaan Program Studi Sastra Jawa Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada dengan nomor koleksi 899.048 s. SS ditulis dengan aksara Jawa dari halaman depan naskah dan Pegon dari halaman belakang naskah dalam *tembang macapat*.

Penelitian ini menyajikan suntingan teks dengan menggunakan metode edisi perbaikan bacaan, terjemahan teks, perbandingan teks, dan ringkasan isi teks. Adapun terjemahan teks dengan mengkombinasikan metode terjemahan kata demi kata dan terjemahan harfiah. Perbandingan teks dilakukan pada *tembung* dan *tembang* (Behrend, 1995: 7).

Naskah SS pupuh I bercerita tentang Dewi Sujinah yang sedang belajar agama kepada suaminya yang merupakan seorang Pendeta Mulia. Ia bertanya mengenai ciri pernikahan yang sempurna, alasan mandi junub, dan unsur penyusun manusia. Pupuh II berisi tentang Martabat Tujuh dan Martabat Syahadat. Pupuh III menyebutkan bahwa orang yang menguasai *wringin sungsang* adalah manusia berlebih serta berisi tentang jalan kematian. Pupuh IV bercerita mengenai proses terjadinya *insan kamil*. Pupuh V berisi tentang perjalanan manusia dalam menjalani kehidupan di dunia yang diibaratkan seperti seorang penenun yang menyiapkan benang.

Perbandingan teks pada *tembung* menunjukkan bahwa teks beraksara Pegon dan beraksara Jawa memiliki banyak variasi *tembung* yang memiliki makna hampir sama. Perbandingan teks pada *tembang* menunjukkan bahwa teks beraksara Pegon dengan teks beraksara Jawa memiliki jenis *tembang* dan *sasmita tembang* yang sama serta memiliki jumlah bait yang sedikit berbeda.

Kata kunci: Suluk Sujinah Pupuh I-V, suntingan, terjemahan, perbandingan teks, ajaran.

ABSTRACT

This undergraduate thesis is a study of *Suluk Sujinah* (SS) pupuh I-V with Pegon characters. SS is the collection numbered 899.048 s of Javanese Literature Program, Faculty of Cultural Science, Universitas Gadjah Mada. Front to middle pages of SS is written in Javanese characters while back to middle pages of it is written in Pegon characters. SS written in the form of Javanese *macapat*.

This study present text edition with text correction, text translation, text comparison, and text summary methods. Methods of translation used in this study are word-for-word and literal translation. The focus of the text comparison is *tembung* and *tembang* (Behrend, 1995: 7).

First *pupuh* of SS manuscript tells about Dewi Sujinah who learns about religion lesson from her husband who is a *Pendeta Mulia*. She asked about perfect marriage, the reason of full ablution, and the element of human. Second *pupuh* tells about *Martabat Tujuh* and *Martabat Syahadat*. Third *pupuh* tells about those who master *wringin sungsang* are more powerful and also shows the way of death. Fourth *pupuh* tells about the emergence process of *insan kamil*. Fifth *pupuh* tells about the way people living a life like a weaver who is preparing a yarn.

Text comparison in *tembung* shows that Pegon and Javanese text have many variation of *tembung* with similar meaning. Text comparison in *tembang* shows that Pegon and Javanese text have the same *tembang* and *sasmita tembang* but have some different amounts of verse.

Keywords: Suluk Sujinah Pupuh I-V, text editing, text translations, text comparison, lesson.

PATHISARI

Skripsi punika nēliti Suluk Sujinah (SS) Pupuh I-V ingkang diserat mawi aksara Pegon. SS punika koleksi Perpustakaan Program Studi Sastra Jawa Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada kanthi nomēr koleksi 899.048 s. Naskah SS punika kawēdharakēn sarana sēratan aksara Pegon lan aksara Jawi kang rinakit ing tēmbang macapat.

Panaliten punika migunakakēn teori Filologi inggih punika nyawisakēn *suntingan teks* ingkang migunakakēn *metode perbaikan bacaan*, jarwan, tandhingan teks Pegon kaliyan teks Jawi, lan ringkēsan isi. *Metode* jarwan ingkang dipun ginakakēn inggih mēnika jarwa tēmbung sabēn tēmbung lan jarwa *harfiah*. Ewadene tandhingan teks Pegon kaliyan teks Jawi babagan tēmbung lan tēmbang (Behrend, 1995: 7).

Asiling panaliten inggih punika pupuh I nyariosakēn Dewi Sujinah ingkang sinau babagan agami dhatēng garwanipun ingkang dados Pendeta Mulia. Dewi Sujinah nyuwun pirsababagan sampurnaning krama, jalaranipun siram jinabat, lan unsur-unsur ingkang wontēn ing badanipun tiyang. Pupuh II ngandharakēn babagan Martabat Pitu lan Martabat Sahadat. Pupuh III nyariosakēn babagan tiyang ingkang sagēd nguwaosi wringin sungsang dados tiyang linuwih lan ugi ngandharakēn margining pēpati. Pupuh IV nyariosakēn urutan kadadosan *insan kamil*. Pupuh V ngandharakēn babagan tiyang gēsang kados dene tiyang nēnun.

Asiling panaliten tandhingan teks babagan tēmbung nēdahakēn bilih teks Pegon lan teks Jawi gadhahi *variasi* tēmbung ingkang maneka warna ananging tēgēsipun sami. Asiling tandhingan teks babagan tēmbang nēdahakēn bilih teks Pegon lan Jawi gadhahi tēmbang lan sasmita tēmbang ingkang sami ananging jumlah padanipun radi sanes.

Wosing tēmbung: Suluk Sujinah Pupuh I-V, *suntingan*, jarwan, tandhingan teks, piwulang.